Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wysłał cię JAHWE w drogę i powiedział: Idź i potraktuj tych grzeszników, Amaleka, jak obłożonych klątwą i walcz z nimi, aż ich wytępisz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE też wysłał cię w drogę z takim poleceniem: Idź i potraktuj tych grzeszników, Amalekitów, jak obłożonych klątwą. Walcz, aż ich wytępisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE posłał cię w drogę i powiedział: Idź, wytrać tych grzeszników, Amalekitów, i walcz z nimi, aż ich wytępisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał cię Pan w tę drogę, i rzekł: Idź, a wytrać Amalekity jako przklęte grzeszniki, i walcz przeciwko nim, ażbyś je do szczętu wytracił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i posłał cię JAHWE w drogę, i rzekł: Idź a wybij grzeszniki Amalek, a będziesz walczył na nie, aż je do szczętu wytracisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wysłał cię w drogę i nakazał: Obłożysz klątwą tych występnych Amalekitów, będziesz z nimi walczył, aż ich zniszczysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał ci Pan wyruszyć w pole, mówiąc: Idź i wybij do nogi grzeszników, Amalekitów i walcz z nimi, aż ich wytracisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powierzył ci misję i powiedział: Idź i, wypełniając klątwę, zniszcz grzeszników, Amalekitów, walcz z nimi, aż ich wytracisz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz JAHWE cię posłał i przykazał ci: «Idź i obłóż klątwą tych grzesznych Amalekitów! Walcz z nimi, aż ich doszczętnie wyniszczysz!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe posłał cię na wyprawę mówiąc: ”Idź, wykonaj klątwę nad tymi grzesznikami - Amalekitami! Walcz z nimi, dopóki ich nie wytracisz!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь післав тебе в дорогу і сказав тобі: Піди і вигуби тих, що грішать проти Мене, Амалика, і воюватимеш з ними, аж доки не викінчиш їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wysłał cię w drogę i powiedział: Idź; wytępisz tych niegodziwych Amalekitów; będziesz z nimi walczył dopóki ich nie wytępisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później JAHWE wysłał cię z misją i rzekł: ʼIdź, wydaj na zagładę tych grzeszników, Amalekitów, i walcz z nimi, aż ich wytępiszʼ. |